

N° 3203.

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
ET YOUGOSLAVIE**

Accord relatif au règlement des paiements résultant de l'échange de marchandises ainsi que d'autres obligations contractées entre les deux états, signé à Prague, le 8 juin 1932, et échange de notes y relatif, Prague, les 14<sup>e</sup> et 17 juin 1932.

---

**CZECHOSLOVAKIA  
AND YUGOSLAVIA**

Agreement concerning the Regulation of Payments arising out of Commercial and other Transactions between the two Countries, signed at Prague, June 8, 1932, and Exchange of Notes relating thereto, Prague, June 14 and 17, 1932.

## TEXTE SERBO-CROATE. — SERB-CROAT TEXT.

№ 3203. — УГОВОР<sup>1</sup> ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О РЕГУЛИСАЊУ ПЛАЋАЊА ИЗ РОБНОГ ПРОМЕТА, КАО И ПО ДРУГИМ ОБАВЕЗАМА ИЗМЕЂУ ОБЕЈУ ДРЖАВА.

---

*Textes officiels serbo-croate et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 21 juin 1933.*

---

Члан 1.

Влада Краљевине Југославије и Влада Чехословачке републике закључиле су, у циљу регулисања плаћања потраживања из робног промета, као и потраживања по другим основима, овај уговор.

Члан 2.

Плаћање поменутих, узајамних потраживања вршиће се преко збирних рачуна, тј. преко збирног рачуна Народне банке Краљевине Југославије који ће се водити код Земаљске банке у Прагу и преко збирног рачуна чехословачке Народне банке, који ће се водити код Народне банке Краљевине Југославије у Београду. Оба рачуна водиће се у чехословачким крунама; за обрачунавање потраживања која гласе на динаре у чехословачке круне, узимаће се за основ заокругљени валутни паритет ових валута : 100 динара равно 59,444 чсл. круна, 100 чсл. круна равно 168,226 динара. Потраживања која гласе на неку другу валуту обрачунаће се у чехословачким крунама исто тако према законском валутном паритету; ако су то нестабилизоване валуте, по курсу берзе у Цириху, последњих дана пре уплате односног потраживања на збирни рачун.

Члан 3.

У случају промене паритетских курсева, који чине основ обрачунавања на збирним рачунима, обуставиће се уплате на збирне рачуне на обема странама дотле, док се не постигне споразум о потребним изменама овог уговора, при чему се исплате дотада извршених уплата на збирним рачунима имају још извршити у смислу овог уговора.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1932.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3203. — ÚMLUVA<sup>1</sup> SEDNANÁ MEZI VLÁDOU KRÁLOVSTVÍ JUGOSLAVIE A MEZI VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ O ÚPRAVĚ PLATŮ Z DOVOZU A VÝVOZU ZBOŽÍ, JAKOŽ I Z JINÝCH ZÁVAZKŮ MEZI OBĚMA STÁTY. PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 8. ČERVNA 1932.

---

*Serbo-Croat and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 21, 1933.*

---

## Článek 1.

Vláda království Jugoslavie a vláda republiky Československé uzavřely za účelem úpravy placení pohledávek z vývozu a z dovozu zboží, jakož i pohledávek z jiných titulů, tuto dohodu :

## Článek 2.

Placení uvedených vzájemných pohledávek bude se konati přes sběrné účty, t. j. přes sběrný účet Národní banky království Jugoslavie, který bude veden u Zemské banky v Praze, a přes sběrný účet Národní banky Československé, který bude veden u Národní banky království Jugoslavie v Bělehradě. Oba účty budou vedeny v korunách československých ; pro přepočítávání pohledávek vyjádřených v dinarech na koruny československé bude se bráti za základ zaokrouhlená valutní parita těchto měn : 100 dinarů = 59.444 Kč. 100 Kč. — 168.226 din. Pohledávky znějící na některou z jiných měn budou přepočteny na Kč. rovněž podle zákonné valutní parity ; pokud jde o měny nestabilisované, podle kursu bursy v Curychu posledního dne před poukazem příslušné pohledávky na sběrný účet.

## Článek 3.

V případě změny paritních kursů, které tvoří základ účtování na sběrných účtech, bude zastaveno placení na sběrné účty na obou stranách dotud, dokud se nedocílí dohody o nutných změnách této úmluvy, při čemž se výplaty z dotud provedených dobropisů na sběrné účty mají ještě provésti ve smyslu této úmluvy.

---

<sup>1</sup> Came into force June 22, 1932.

*Члан 4.*

Југословенски дужници плаћаће потраживања чехословачких поверилаца за увезену робу на збирни рачун чехословачке Народне банке код Народне банке Краљевине Југославије у корист чехословачког повериоца.

Чехословачки дужници плаћаће потраживања југословенских поверилаца на робу извезену из Југославије на збирни рачун Народне банке Краљевине Југославије који се води код Земаљске банке у Прагу у корист југословенског повериоца.

При томе се не чини разлика да ли је потраживање настало пре но што је овај уговор ступио у важност.

*Члан 5.*

Народна банка Краљевине Југославије и Земаљска банка у Прагу обавештаваће се међусобно о извршеној уплати с молбом да се изврши исплата односном повериоцу. Исплате се начелно врше по хронолошком реду налога за исплату. Народне банке задржавају себи право споразума у изванредним случајевима о прекоредној исплати неких потраживања.

Поверилац има право тражити одмах исплату одговарајућих сума, тј извршење налога за исплату само у том случају ако збирни рачун исказује потраживање ; иначе ће се исплата извршити тек када буду учињене нове уплате.

Дужници се не ослобађају од својих обавеза већ у тренутку када су положили новац на збирни рачун, него тек у тренутку када је поверилац примио измирење свог потраживања.

*Члан 6.*

Обе Народне банке споразумеће се о томе, које ће друге врсте обавеза бити измириване путем клиринга у смислу чл. 2.

*Члан 7.*

Народне банке споразумеће се од случаја на случај о томе, да се дозволи директно обрачунавање и плаћање између југословенских и чехословачких извозника и увозника на основу међусобних послова.

*Члан 8.*

Обе Народне банке предузеће мере да не буду чињене отежице и да не настану одуговлачења при плаћању доспелих потраживања на збирне рачуне.

*Члан 9.*

Измирење салда које би остало после истека уговора, оставиће се доцнијем споразуму. Ако се споразум не постигне о измирењу салда за 15 дана после истека уговора, салдо ће бити измирено даљим плаћањем на начин који је наведен у чл. 4 уговора на збирном рачуну који има да покрије поменуто салдо.

*Článek 4.*

Jihoslovanští dlužníci budou spláceti pohledávky československých věřitelů za dovezené zboží na sběrný účet československé Národní banky u Národní banky království Jugoslavie ve prospěch československého věřitele.

Českoslovenští dlužníci budou spláceti pohledávky jugoslávských věřitelů za zboží vyvezené z Jugoslavie na sběrný účet Národní banky království Jugoslavie vedený u Zemské banky v Praze ve prospěch jugoslávského věřitele.

Nečiní se při tom rozdílu, zda pohledávka vznikla před tím než tato úmluva vstoupila v platnost.

*Článek 5.*

Národní banka království Jugoslavie a Zemská banka v Praze se navzájem vyzrozumějí o vykonaném dobropisu se žádostí, aby bylo zapláceno příslušnému věřiteli. Výplaty se zásadně konají v časovém pořadí příkazů k výplatě. Národní banky si však vyhrazují dohodnouti se ve výjimečných případech o přednostní výplatě některé pohledávky.

Věřitel má právo požadovati okamžitou výplatu odpovídající částky, t.j. provedení příkazu k výplatě pouze potud, pokud sběrný účet vykazuje pohledávku; jinak bude výplata provedena, teprve až budou učiněny nové platy.

Dlužníci neosvobozují se od svých závazků již okamžikem, kdy složili peníze na sběrný účet, nýbrž teprve okamžikem, kdy věřitel obdržel úhradu své pohledávky.

*Článek 6.*

Obě Národní banky dohodnou se o tom, které jiné druhy závazků budou vyrovnávány cestou clearingu ve smyslu článku 2.

*Článek 7.*

Národní banky dohodnou se od případu k případu o tom, aby bylo povoleno přímé vyúčtování a placení mezi jugoslávskými a československými vývozci a dovozci na podkladě vzájemného obchodu.

*Článek 8.*

Obě Národní banky učiní opatření, aby nebyly činěny obtíže a nenastaly průtahy při splácení dospělých pohledávek na sběrné účty.

*Článek 9.*

Vyrovnaní salda, které by zůstalo po vypršení smlouvy, ponechá se pozdější dohodě. Nebude-li docíleno dohody stran vyrovnávání salda do 15 dnů po vypršení smlouvy, bude saldo vyrovnáno dalším placením způsobem uvedeným v čl. 4 dohody na tom sběrném účtě, který má krýtí zmíněné saldo.

*Члан 10.*

Ако то буду прилике захтевале, на жељу једне и друге стране, повешће се преговори и у току трајања уговора о прилагођењу уговора измењеним приликама.

*Члан 11.*

Уговор ступа на снагу 22 јуна 1932 године а важиће три месеца ; он може бити отказан 15 дана пре истека важности. Ако не буде отказан његова важност се продужује аутоматски увек за месец дана.

Праг, 8 јуна 1932 године.

*За Владу Краљевине Југославије,  
И. Ј. Бајлони, с. р.*

*За Владу Чехословачке Републике,  
Др. Фридман, с. р.*

## ВЕРБАЛНА НОТА.

Посланство Краљевине Југославије има част ставити до знања Министарству иностраних послова Чехословачке Републике, да је Влада Краљевине Југославије одобрила уговор закључен 8 јуна 1932 године у Прагу о регулисању плаћања из робног промета, као и по другим обавезама између Чехословачке Републике и Краљевине Југославије.

Краљевско посланство користи и ову прилику, да понови чехословачком Министарству иностраних послова уверење о његовом високом поштовању.

*У Прагу, 14 јуна 1932 године.*

Министарству иностраних послова,  
Чехословачке Републике  
у Прагу.

## Článek 10.

Budou-li toho poměry vyžadovati, bude na přání jedné neb druhé strany zahájeno jednání i v době trvání smlouvy o přizpůsobení dohody změněným poměrům.

## Článek 11.

Dohoda vstupuje v účinnost dnem 22. června 1932 a bude platiti 3 měsíce ; dohoda může býti vypověděna 15 dnů před vypršením platnosti, nebude-li vypověděna, prodlužuje se její platnost automaticky vždy o jeden měsíc.

V PRAZE, dne 8. června 1932.

Za Vládu Republiky Československé,  
Dr. FRIEDMANN, v. r.

Za Vládu Království Jugoslavie,  
I. BAILONY v. r.

## VERBÁLNÍ NOTA.

Ministerstvo zahraničních věcí potvrzuje příjem verbální noty č. Pov. Br. 259/32 ze dne 14. června 1932, jíž vyslanectví království Jihoslavie ráčilo mu oznámiti toto :

« Vyslanectví království Jihoslavie má čest oznámiti ministerstvu zahraničních věcí republiky Československé, že vláda království Jihoslavie schválila dohodu sjednanou v Praze dne 8. června 1932 o úpravě platů z dovozu a vývozu zboží, jakož i z jiných závazků mezi oběma státy.

Královské vyslanectví má čest při této příležitosti ubezpečiti ministerstvo zahraničních věcí o své obzvláštní úctě ».

Ministerstvo zahraničních věcí, děkujíc za toto oznámení, klade si za čest uvědomiti vážené vyslanectví, že také vláda republiky Československé schválila shora jmenovanou dohodu.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby ujistilo vyslanectví království Jihoslavie o své obzvláštní úctě.

V PRAZE, dne 17. června 1932.

Váženému vyslanectví  
Království Jihoslavie  
v Praze.

Pour copie certifiée conforme :  
le 13 juin 1933, à Belgrade.

D'ordre du Ministre des Affaires étrangères,

Le Chef de Section :

Miloche P. Kitchevatz.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3203. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DE L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES, AINSI QUE D'AUTRES OBLIGATIONS CONTRACTÉES ENTRE LES DEUX ÉTATS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 8 JUIN 1932.

*Article premier.*

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, en vue de régler le paiement des créances résultant de l'échange de marchandises, ainsi que des créances ayant pris naissance à d'autres titres, ont conclu l'accord ci-après.

*Article 2.*

Le paiement des créances réciproques mentionnées ci-dessus s'effectuera par versement à des comptes collectifs, à savoir, à un compte collectif de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie auprès de la Banque foncière à Prague et à un compte collectif de la Banque nationale tchécoslovaque auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie à Belgrade. Les deux comptes seront tenus en couronnes tchécoslovaques ; la conversion en couronnes tchécoslovaques des créances exprimées en dinars s'effectuera sur la base de la parité monétaire des deux monnaies, soit 100 dinars = 59,444 couronnes tchécoslovaques ; 100 couronnes tchécoslovaques = 168,226 dinars, les décimales étant arrondies. Les créances exprimées en d'autres monnaies seront converties également en couronnes tchécoslovaques sur la base de la parité monétaire légale ; s'il s'agit de monnaies non stabilisées, la conversion sera effectuée d'après le cours coté à la Bourse de Zurich le jour précédant immédiatement le versement au compte collectif de la créance correspondante.

*Article 3.*

En cas de changement de la parité monétaire sur la base de laquelle s'effectue l'inscription au compte collectif, la somme versée sera laissée aux comptes collectifs des deux pays jusqu'à ce qu'intervienne une entente au sujet des modifications à apporter au présent accord ; les paiements à valoir sur les sommes versées jusque là aux comptes collectifs continueront néanmoins à être effectués conformément au présent accord.

*Article 4.*

Les débiteurs yougoslaves paieront les créances des créanciers tchécoslovaques afférentes à des marchandises importées, en versant le montant desdites créances, en faveur des créanciers tchécoslovaques, au compte collectif de la Banque nationale tchécoslovaque auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3203. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF PAYMENTS ARISING OUT OF COMMERCIAL AND OTHER TRANSACTIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, JUNE 8, 1932.

*Article 1.*

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, with the object of regulating the payment of claims arising out of trade and of claims otherwise created, have concluded the following agreement :

*Article 2.*

The payment of the above claims by one country on the other shall be effected through collective accounts, viz., a collective account to be opened at the Land Bank, Prague, in the name of the Yugoslav National Bank, and a collective account to be opened at the Yugoslav National Bank, Belgrade, in the name of the National Bank, Czechoslovakia. Both accounts will be kept in Czech crowns ; in converting claims expressed in dinars into Czech crowns, the following approximate par of exchange between the two currencies shall be taken as a basis : 100 dinars = 59.444 Czech crowns, 100 Czech crowns = 168.226 dinars. Claims in any of the other currencies shall be converted into Czech crowns also at their legal par of exchange, and, in the case of unstabilised currencies, at the Zurich exchange rate of the last day before the relevant claim was paid into the collective account.

*Article 3.*

In event of a change in the parity rates of exchange forming the basis of the booking in the collective accounts, the payments will be left in the collective accounts of both countries until an understanding has been arrived at as to the changes needed in this Agreement ; payments from the amounts already deposited shall, however, continue to be made on the lines of this Agreement.

*Article 4.*

Yugoslav debtors shall pay the amounts due to Czechoslovak creditors for imported goods into the collective account of the Czechoslovak National Bank at the Yugoslav National Bank, to the credit of the Czechoslovak creditor.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les débiteurs tchécoslovaques paieront les créances des créanciers yougoslaves afférentes à des marchandises exportées de Yougoslavie en versant le montant desdites créances, en faveur des créanciers yougoslaves, au compte collectif de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie auprès de la Banque foncière à Prague.

Il n'est fait à cet égard aucune distinction pour les créances qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 5.*

La Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et la Banque foncière à Prague s'informeront réciproquement des versements effectués en demandant que le montant correspondant soit payé aux créanciers intéressés. Les paiements seront effectués, en principe, dans l'ordre chronologique de la réception des ordres de paiement. Les banques nationales se réservent toutefois le droit de s'entendre dans des cas exceptionnels au sujet du paiement par priorité de certaines créances.

Le créancier n'a le droit d'exiger le paiement immédiat de la somme lui revenant, c'est-à-dire l'exécution de l'ordre du paiement, que dans la mesure où le compte collectif présente un solde créditeur ; dans le cas contraire, le paiement n'aura lieu que quand de nouveaux versements seront effectués.

Les débiteurs ne seront pas libérés de leurs obligations au moment où ils auront versé le montant de leur dette au compte collectif, mais seulement au moment où les créanciers auront reçu le paiement de leurs créances.

*Article 6.*

Les deux banques nationales s'entendront au sujet des obligations d'une autre nature qui devront être réglées par voie de clearing au sens de l'article 2.

*Article 7.*

Les banques nationales décideront d'un commun accord, dans chaque cas d'espèce, s'il y a lieu, d'autoriser les exportateurs et importateurs yougoslaves et tchécoslovaques à effectuer directement entre eux des règlements de compte et des paiements sur la base de leurs transactions réciproques.

*Article 8.*

Les deux banques nationales veilleront à ce que le versement aux comptes collectifs des créances venues à échéance ne rencontre pas de difficultés ni ne subisse de retard.

*Article 9.*

Le règlement du solde restant à l'expiration du présent accord fera l'objet d'une entente ultérieure. Si l'entente au sujet du règlement du solde n'intervient pas dans les quinze jours qui suivront l'expiration du présent accord, ledit solde sera réglé par un nouveau versement effectué comme il est dit à l'article 4 du présent accord, à celui des comptes collectifs qui doit couvrir le solde en question.

*Article 10.*

Si les circonstances l'exigent, des négociations seront ouvertes sur le désir de l'une ou de l'autre des Parties, également pendant la durée du présent accord, en vue d'adapter ce dernier aux circonstances nouvelles.

Czechoslovak debtors shall pay the amounts due to Yugoslav creditors for goods exported from Yugoslavia to the collective account of the Yugoslav National Bank at the Land Bank, Prague, to the credit of the Yugoslav creditor.

It shall be immaterial in this connection whether the claim originated before the present Agreement came into force.

*Article 5.*

The Yugoslav National Bank and the Land Bank, Prague, shall inform each other of any sum received, requesting at the same time that payment be made to the corresponding creditor. Payments shall in principle be made in the chronological order of the receipt of the instructions for payment. The National Banks, however, reserve the right to agree in exceptional cases to the priority payment of certain claims.

A creditor may demand immediate payment of the relevant amount, *i.e.*, the execution of an order for payment, only in so far as the collective account shows a credit balance ; otherwise, a disbursement will only be made when further payments have been received.

Debtors shall not be released from their obligations immediately they have paid the money into the collective account, but only when the creditor has received payment of his claim.

*Article 6.*

The two National Banks shall agree as to what other obligations shall be settled by means of the clearing procedure described in Article 2.

*Article 7.*

The National Banks shall arrange as the occasion arises to enable Yugoslav and Czechoslovak exporters and importers to make direct settlements and payments in respect of their transactions with one another.

*Article 8.*

Both National Banks shall take steps to ensure that no difficulties are created nor delays incurred in paying matured claims into the collective accounts.

*Article 9.*

The settlement of any balance outstanding on the expiry of the Agreement shall be left for later agreement. Should the Parties fail to agree on a settlement of the balance fifteen days after the expiry of the Agreement, the balance shall be settled by a further payment, as laid down in Article 4 of the Agreement, to the clearing account which has to defray the balance in question.

*Article 10.*

Should circumstances require it, negotiations shall, at the instance of either Party, be initiated, even while the Agreement is still in force, to adapt the latter to meet the changed circumstances.

*Article II.*

L'accord entrera en vigueur le 22 juin 1932 et sera appliqué pendant trois mois ; il pourra être dénoncé quinze jours avant son expiration. S'il n'est pas dénoncé, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un mois.

PRAGUE, le 8 juin 1932.

*Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :*

(Signé) D<sup>r</sup> FRIEDMANN.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie :*

(Signé) J. BAILONY.

## NOTE VERBALE

N<sup>o</sup> Pov. Br. 259/32.

La Légation royale de Yougoslavie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque que le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie a approuvé l'Accord conclu à Prague, le 8 juin 1932, au sujet du règlement des paiements résultant de l'échange de marchandises, ainsi que d'autres obligations entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Yougoslavie.

La Légation royale saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie les assurances de sa haute considération.

PRAGUE, le 14 juin 1932.

Ministère des Affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque,  
Prague.

## NOTE VERBALE

N<sup>o</sup> 74.128/IV-3/32.

Le Ministère des Affaires étrangères accuse réception de la note verbale N<sup>o</sup> Pov. Br. 259/32 du 14 juin 1932 de la Légation royale de Yougoslavie, conçue en ces termes :

« La Légation royale de Yougoslavie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque que le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie a approuvé l'Accord conclu à Prague, le 8 juin 1932, au sujet du règlement des paiements résultant de l'échange de marchandises, ainsi que d'autres obligations entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Yougoslavie.

» La Légation royale saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie les assurances de sa haute considération. »

Le Ministère des Affaires étrangères, en exprimant ses remerciements pour cette communication, a l'honneur d'informer la Légation que le Gouvernement de la République tchécoslovaque a approuvé également l'accord susmentionné.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour présenter à la Légation royale de Yougoslavie les assurances de sa haute considération.

PRAGUE, le 17 juin 1932.

Légation royale de Yougoslavie,  
Prague.

*Article II.*

The Agreement shall come into force on June 22, 1932, for a period of three months. It may be denounced fifteen days before it expires. If not denounced, its validity shall be automatically extended, always for periods of one month.

PRAGUE, June 8, 1932.

*For the Government of the Czechoslovak Republic :*

(Signed) DR. FRIEDMANN.

*For the Government of the Kingdom of Yugoslavia :*

(Signed) J. BAILONY.

## VERBAL NOTE.

No. Pov. Br. 259/32.

The Royal Yugoslav Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic that the Royal Yugoslav Government has approved the Agreement concluded on June 8, 1932, at Prague, for regulating payments arising out of commercial and other transactions between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Yugoslavia.

The Royal Embassy has the honour, etc.

PRAGUE, June 14, 1932.

To  
the Ministry of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Republic,  
Prague.

## VERBAL NOTE.

No.74.128/IV-3/32.

The Ministry of Foreign Affairs acknowledges the receipt of a Verbal Note No. Pov.Br.259/32, dated June 14, 1932, from the Royal Yugoslav Embassy, to the following effect :

“ The Royal Yugoslav Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic that the Royal Yugoslav Government has approved the Agreement concluded on June 8, 1932, at Prague, for regulating payments arising out of commercial and other transactions between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Yugoslavia.

“ The Royal Embassy has the honour, etc.”

In acknowledging the above communication, the Ministry of Foreign Affairs is glad to be able to inform the Embassy that the Government of the Czechoslovak Republic has also approved the above-mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

PRAGUE, June 17, 1932.

To the Royal Yugoslav Embassy,  
Prague.

